

扶輪的國際性文化的一篇聲明

A statement of the international culture of Rotary,

著作：保羅·哈里斯

by Paul Harris

翻譯：2005~08 年度第 4B 地帶地域扶輪基金協調人邵偉靈

Translated by RRFC Dens, Zones 4B, 2005-08 (2006/2/8)

旅遊記-第二冊 “沿著公園[樹熊公園]這條路我們出席了毛葛扶輪社的例會，藉著那兒友好的精神和愉悅的歡呼消除我心身的不適。我好高興能再一次見到雪梨北區的扶輪社員。會後我在公園種植了另一棵友誼之樹。

種樹之後，我與一位出席毛葛扶輪社例會的部長親切的聊天。他認為這是個好棒的例會，但是他以為假如這些社員們要是唱了一些國際性意涵的歌曲而不僅只是國歌那將會更好。我對此事提出許多想法並全然同意他的話。扶輪是一個國際性的運動，並且我不認為假如一位社員他每週唱一首遍及世界可接受情感的歌曲，這就會稀釋任何人的愛國情操。也許我能藉著指出有時在歌曲中表達的感情而明顯地不能符合普遍大眾喜愛，這個論點最適於用來說明我的意思—“德國歌曲-Über alles”、“英國歌曲-大海的女主人”和“美國歌曲-勇者之家”。後者要較前二者來得較不明顯，但是言下之意那個人必須來到美國尋訪那勇者，自然而然地不是適合於經常為人所接受的。

有些人可能感覺我對此事看法，認為我太吹毛求疵了，如果有的話，也是極少數的人。然而，我確信持如此想法的人士是一個值得重視的數字。既然我是美國人，曾說過，我請一位澳洲的扶輪社員他竟然說“我們大家在談話措詞上；我從來沒有見到一面美國國旗而毫無忿怒感的經驗；”以及一位受過高等教育的中國扶輪社員說，“我們厭煩向國王敬酒。”當然以澳洲人的觀點會傷害到任何愛他的國旗的美國人。我抱歉地說，對於他們忘了我的存在，我實在是啞口無言。基於同樣的理由，中國扶輪社員的話語會刺激任何英國人的敏感處。

上帝禁止我描寫任何可能去稀釋任何人愛他的國家的情事；由於我領悟到事實上一個人對他的國家的愛是神聖不可侵犯的，以至於我發現我自己與來自毛葛扶輪社的那位社員有同感，我們認為一個國際聯誼儘可能在歌唱與敬酒時要能將它自己局限於普遍大家都可接受情感表達的方式來得較好。

Peregrinations - Volume II* "En route to the park [Koala Park] we attended a meeting of the Rotary Club of Parramatta, where I was cured of an indisposition by the friendly spirit and good cheer which characterized the meeting. I was glad to meet Rotarians of North Sydney once again. After the meeting I planted another friendship tree in a public park.

After the planting I had a friendly talk with a minister who had attended the meeting at Parramatta. He thought it an excellent meeting but thought that it would have been fine if the members had sung some song of international purport rather than the national anthem. I had given much thought to the matter and was in full agreement with him. Rotary is an international movement, and I do not think that it would dilute anyone's sense of patriotism if he were to sing weekly a song, the sentiment of which would be acceptable throughout the world. Perhaps I can best illustrate what I mean by indicating sentiments which are sometimes expressed in song and which obviously cannot be expected to meet with universal favor -- 'Deutschland Über alles,' 'England, Mistress of the Seas,' and 'America, the home of the brave.' The latter is less flagrant, perhaps, than the first two but the implication that one must come to America to find men who are brave naturally would not always be favorably received.

Some may think that I have drawn my sights too fine, that few, if any, would feel as I do about the matter. I am convinced, however, that there are a considerable number who do. Now that I, an American, have spoken, I will summon an Australian Rotarian who said 'I never see an American flag without experiencing a sense of irritation; we all speak on language;' and a highly educated Chinese Rotarian who said, 'We are tired of drinking toasts to the King.'

Of course the views of the Australian would wound any American who loves his flag. They left me, I am sorry to say, speechless. By the same token, the words of the Chinese Rotarian would jar the sensibilities of any Englishman.

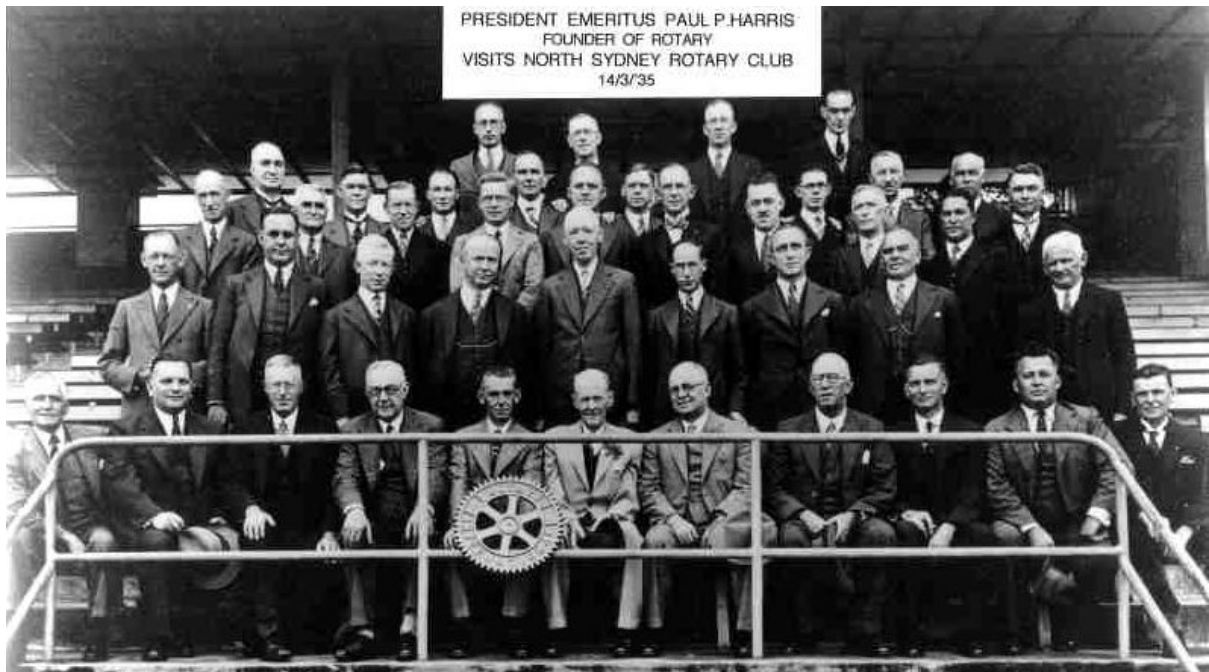
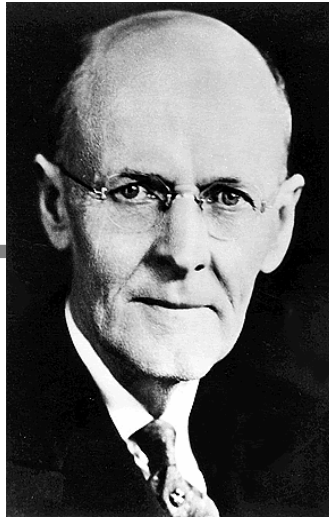
God forbid that I write anything calculated to dilute the love of any man for his country; it is because of my realization of the fact that one's love of his country is sacred that I find myself in sympathy with the Rotarian from Parramatta who thinks that an international fellowship might well confine itself to the expression of universally acceptable sentiments in song and in toast.

“我們從事於偉大的實驗，促進國際親善與瞭解。世界的歷史迄今再再顯示我們任務的優雅和我們工作的龐大。我們的組織不是為宗教或者政治宣傳所籌組的。我們的實行上應否符合我們的理想嗎？”保羅·哈理斯說道。

旅遊記-第二冊，第 130 - 132 頁，著作：保羅·哈理斯。1935 年版權所有珍·哈理斯，國際扶輪文獻提供。

We are engaged in a great experiment, that of encouraging international good will and understanding. The history of the world to date is a revelation of the delicacy of our task and the magnitude of our undertaking. We are not organized for religious or political propaganda. Should our practices not be made to conform with our ideal?" Paul P. Harris

Peregrinations - Volume II, pages 130-132, By Paul P. Harris, copyright 1935, Jean T. Harris, courtesy of the Rotary International archives.



保羅·哈理斯於 1935 年訪問雪梨北區扶輪社

1935 年 3 月 14 日該扶輪社歡迎扶輪創始人保羅·哈理斯於倫納德公園附近種植了一棵紀念樹(昆士蘭火輪子)，隨後參與該社例會，例會後於隔壁的雪梨北區橢圓球場正面看臺合影留念。

Harris visits North Sydney in 1935

On 14 March 1935 the Club welcomed Paul Harris, the Founder of Rotary, to its meeting following which he planted a memorial tree (Queensland fire-wheel) in nearby St Leonards Park, after which a photograph recording the occasion was taken in the grandstand of North Sydney Oval next door.